

الاعطال الشائعة في التعبير والترجمة

ملاحظات	مقابلته العربي الصحيح	مقابلته العربي المحرف	اللفظ الاجنبي
كلمة «دولي» (يفتح الدال وتسكين الواو) تفيد النسبة الى دولة واحدة لا الى دول عديدة كما يعنيه لفظ International فهى لا تصح لمقابلته ولا تصلح ان تقابل سوى كلمة Etatique ما دامت كلمه « Etat » تعرب بكلمة «دولة» . هذا باعتبار أن النسبة الى الجمع أصبحت جائزة فى لغة العصر . كما يشهد على ذلك «صحفى» و«كتبى» و «طرقى» و«امى» الخ .. فى اللغة الفرنسية تخصص كلمة Professionnel لإفادة النسبة الى مهنة واحدة لا الى عدة مهن بينما تخصص لإفادة النسبة الى مهن عديدة كلمة Interprofessionnel «وزارى» تقابل كلمة « Ministériel » أما كلمة « Interministériel » فلا تصح أن تعرب بغير كلمة «وزاراتى» لأنها تفيد النسبة الى «وزارات» عديدة لا الى وزارة واحدة . ينبغي أن يتنبه بعض المترجمين للصحف والادارات أن كلمة « Condition » تفيد أحيانا معنى كلمة «الشرط» العربية وأحيانا كلمة «حال» وأنه يحسن التمييز بين المعنيين . وقد لاحظنا الخطأ فى العبارة التالية : «ويتأكد من جهة أخرى أن سابرة «الغوار» «تريست» لا تستطيع أن تنجز فى أحسن الشروط الممكنة أكثر من جمع المعلومات حول أسباب غرق الفواصة «المنكوبة» (جريدة يومية) طرائق جمع طريقة ونقابل بها « Méthode » أما الطرق فجمع طريق ونقابل بها « Voie » وقد قال تعالى : «وانا منا الصالحون ومنا دون ذلك كنا طرائق قددا ...» «وأن لو استقاموا على الطريقة لاسقيناهم ماء غدقا لنفتنهم فيه» .	دولسى (بضم الدال وفتح الواو)	دولسى (يفتح الدال وتسكين الواو)	International
	مهنى (بتسكين الهاء)	مهنى (بفتح الهاء)	Professionnel
	وزاراتى	وزارى	Interministériel
	على أحسن حال	فى أحسن الشروط	Dans les meilleures conditions
	طرائق	طرق	Méthodes

مشروع الموسوعة المغربية
المظاهر الحضارية في العالم
العربي (ويلي)
لعبد العزيز بنعبد الله

لموسوعة المغرب